

帝

国

[英]
托马斯·阿洛姆
——图

Thomas
Allom

影响欧洲世界的中国历史教科书

雕版画

里的

晚清中国

CHINA

in a series of views,
displaying the scenery,
architecture, and social habits,
of that ancient empire

[英]
乔治·N. 赖特
——文
秦传安
——译

George
N. Wright

英国雕版画中的晚清社会见闻录

旧

影

上海人民出版社

帝

China

国

in a series of views,
displaying the scenery,
architecture, and social habits,
of that ancient empire

Thomas Allom
George N. Wright

雕版画里的晚清中国

[英]

托马斯·阿洛姆

——图

[英]

乔治·N. 赖特

——文

秦传安

——译

旧

影

图书在版编目(CIP)数据

帝国旧影：雕版画里的晚清中国/(英)托马斯·阿洛姆(Thomas Allom)图;(英)乔治·N.赖特(George N. Wright)文;秦传安译. —上海:上海人民出版社,2021

书名原文: China: in a series of views, displaying the scenery, architecture, and social habits, of that ancient empire

ISBN 978-7-208-16912-8

I. ①帝… II. ①托… ②乔… ③秦… III. ①版画-作品集-英国-近代 ②中国历史-史料-清后期 IV. ①J237 ②K252.06

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2021)第 011580 号

责任编辑 杨 清

封面设计 人马艺术设计·储平

帝国旧影

——雕版画里的晚清中国

[英]托马斯·阿洛姆 图 [英]乔治·N.赖特 文
秦传安 译

出 版 上海人民出版社
(200001 上海福建中路 193 号)
发 行 上海人民出版社发行中心
印 刷 江阴市机关印刷服务有限公司
开 本 720×1000 1/16
印 张 21
插 页 4
字 数 313,000
版 次 2021 年 3 月第 1 版
印 次 2021 年 3 月第 1 次印刷
ISBN 978-7-208-16912-8/J·598
定 价 85.00 元

读者面前的这本图集初版于1843年，最初的书名很长，名为：*China: in a series of views, displaying the scenery, architecture, and social habits, of that ancient empire*，出版者是伦敦的费舍尔父子公司（Fisher, Son, & Co.）。原书分为4册，每册收有雕版画30幅左右，全书插图120余幅，可谓皇皇巨帙。熟悉近代史的读者应该知道，此书出版的1843年恰好是第一次鸦片战争结束之后的那一年，当时的英国，无论是知识界，还是普通民众，都对这个刚刚跟自己打过一仗的古老帝国充满了好奇，人们迫切地想得到来自这个国家的任何信息。在出版商的眼睛里，读书人的好奇心潜藏着难得的市场机会。费舍尔公司此前已经编辑出版过几本介绍各地风土民情的画册，分别是《图说爱尔兰》（*Ireland Illustrated*）、《莱茵、意大利和希腊》（*The Rhine, Italy, and Greece*）、《印度风景》（*Views in India*）、《美国》（*America*）和《君士坦丁堡》（*Constantinople*），都取得了相当不错的市场效果。面对眼下的市场需求，出版商着手谋划出一本介绍中国的山水风光和习俗民情的画册。于是，他们便请来了此前已经有过合作的艺术家托马斯·阿洛姆（Thomas Allom）和作家乔治·N. 赖特（George N. Wright），前者设计插图，后者捉笔撰文。

严格说来，托马斯·阿洛姆（1804—1872）是个建筑师，而且还是英国皇家建筑师学会（RIBA）的创始成员之一。阿洛姆出生于伦敦，父亲是诺福克郡的一个马车夫。他早年在建筑师弗朗西斯·古德温（Francis Goodwin）门下当学徒，1826年进入皇家艺术学院学习。他的著名设计包括诺丁山的圣彼得教堂和伦敦西区的勒布洛庄园，作为一个插图画家，他的成名作是1838年出版的《君士坦丁堡》。乔治·N. 赖特（约1794—1877）是个作家和圣公会牧师，出生于爱尔兰，1817年从剑桥的三一学院获得文学硕士学位，作品主要是一些人文地理和历史题

材的通俗读物。值得注意的是，这两个人都没有到过中国，要联手打造这样一本介绍中国风土民情的画册，他们只能依靠二手材料。

在19世纪初叶，英国人对中国的了解远不如法国人，这是因为，耶稣会最初派遣到中国内陆传教的耶稣会士大多是法国人，他们以报告和书信的形式把关于这个东方古国的信息传回了国内，一时间在法国知识界激起一股中国热。赖特撰写本书时，他所依据的文字材料很多便来自耶稣会士。英国官方与中国的第一次直接接触可以追溯到1793年（乾隆五十八年），当时，马戛尔尼勋爵受乔治三世国王的派遣，率领一个由数百人组成的庞大使团出访中国，并受到乾隆皇帝的召见。那年头没有摄影记者，像这样大规模的外事活动都会有专业画师随团出访，当年马戛尔尼使团的随团画师是威廉·亚历山大（William Alexander），他一路上绘制了大量画稿，反映中国的风土民情，回国后还出版了两本画册。阿洛姆为本书绘制插图时，亚历山大的画稿便是他所依据的重要蓝本，他的另外一些材料来源包括法国画家奥古斯特·博尔热（Auguste Borget）的作品和第一次鸦片战争期间英国皇家海军随军画师司达特（Stoddart）上校和怀特（White）上尉的画稿。

这本大型画册的出版在商业上应该说相当成功，因为之后多次再版，还被翻译成了不同的欧洲语言，在其他国家出版。我手头掌握的便有1843年的初版本和1858年的再版本，这两个版本内容基本一致，只是后者的标题已经改为《中华帝国》（*Chinese Empire*），而且，初版附有一篇很长的《中国简史》，而1858年版则撤下了这篇文章，换上了一篇《康熙皇帝传》。我还有1845年出版的德文版《中国：历史、浪漫和风景》（*China, Historisch, Romantisch, Malerisch*），不过这是一个节选本，篇幅大约只有原版的三分之一。

这本图集最为难能可贵之处就在于，它在一个摄影术尚未发明的时代，以表现力极为细腻的钢版雕版画的形式，为我们保存了一份反映晚清中国山水风貌和习俗民情的图卷。在如今这个人人都是摄影记者的读图时代，翻阅前人花费大量的人力劳动为我们留下的这些视觉材料，难道不觉得弥足珍贵么？

本书最初的编排十分随意和混乱，我们这次翻译出版，按照地理位置对它们进行了重新编排。另外，由于赖特撰文时依据的都是二手甚至是三、四手材料，

张冠李戴和错谬误会之处当然会有不少，我们在翻译的时候对原文进行了适当的删减，讹误之讥，庶几可免。同时，我们对部分插图所描绘的地方，结合中文的文献记载（主要是地方志），作了一些粗略的考证。译者学识浅陋，闻见不广，错讹之处，亦或不免，读者方家，尚祈教正。

秦传安

2021年1月

目 录

译者序	.....001	南京城鸟瞰	.....037
		南京的桥	.....039
◎ 北京	=====	南京琉璃塔	.....042
圆明园正大光明殿	.....003	接春仪式	.....045
道光皇帝大阅	.....006	宦宦之家	.....048
北海公园	.....009	宦宦之家的女眷玩牌	.....051
西直门	.....011	太平昭关	.....054
长 城	.....014	◎ 苏州	=====
通州奎星楼	.....017	虎丘行宫	.....059
京郊官员宅院	.....019	播种水稻	.....062
灯笼铺	.....021	养蚕与理茧	.....065
官老爷出行	.....024	虎丘试剑石	.....068
迎亲的队伍	.....027	聘礼送到新娘家	.....071
小布达拉宫	.....030	太湖洞庭山	.....073
		太湖娘娘庙	.....076
◎ 南京	=====	白云泉	.....079
南京城	.....035		

◎ 杭州

- 西 湖083
- 官家盛宴086
- 官家庭院里的杂耍表演088
- 富春山090
- 水稻种植092
- 大家闺秀的闺房094

◎ 宁波

- 宁波城远眺099
- 宁波的棉花种植101
- 甬江河口104
- 普陀佛寺106
- 镇海孔庙大门108
- 舟山山谷110
- 定海郊外112
- 恐怖要塞114
- 定海之战116
- 舟山岛英军营地118
- 枷 刑120
- 定海云竹寺的祭坛122

野戏台124

◎ 镇江

- 镇江河口129
- 焦山行宫132
- 银 山135
- 中国渔民的省时省力137
- 流动剃头匠139
- 中秋祭拜141
- 镇江府西门143

◎ 江南小镇

- 乍浦古桥147
- 石 门149
- 祭奠去世的亲人151
- 湖州丝绸庄园153
- 缫丝的女子155
- 染丝坊158
- 茶叶的栽培与制作160
- 乍浦天尊庙163
- 乍浦之战165

◎ 天津		小武当山	.....211
		瓜洲水车	.....213
白河兵营	.....171	庾岭隘口	.....216
北直隶湾：长城尽头	.....173	五马头	.....218
天津大戏台	.....175	韶州广岩寺	.....221
打板子	.....177	英德县煤矿	.....223
江湖郎中	.....179	肇庆府羚羊峡	.....225
求签问卦	.....181	七星岩	.....228
重阳节放风筝	.....183	鼎湖山瀑布	.....231
		鸦片鬼	.....233
◎ 运河城市		◎ 广州	
通州猫贩子和茶商	.....187	广州的街道	.....237
船过水闸	.....189	潘长耀宅邸的园林水榭	.....240
踢毽子	.....191	西樵山	.....242
双峰山下	.....193	运河上的宝塔与村庄	.....245
临清州街头杂耍	.....195	河南风景	.....248
东昌府饭摊	.....197	帽子商的店铺	.....251
黄河入口	.....199	海幢寺的码头和入口	.....253
扬州渡口	.....201	海幢寺的大雄宝殿	.....256
金坛纤夫	.....204	佛教寺庙	.....258
◎ 南方城镇		端午节赛龙舟	.....261
石潭瀑布	.....209	船工斗鹤鹑	.....263
		商人潘长耀的宅邸	.....266

一位中国商人的宅邸	.....269	厦门城远眺	.....300
从深井岛远眺黄埔岛	.....272	从鼓浪屿远眺厦门	.....302
大黄滂炮台	.....274	茶叶装船	.....304
		武夷山	.....306
◎ 澳门	=====	古墓群	.....308
		从外港远眺厦门	.....310
妈阁庙门前	.....279	晋江入海口	.....312
南 湾	.....282		
从香山要塞远眺澳门	.....284	◎ 香港	=====
贾梅士洞	.....287		
妈阁庙的神堂	.....291	从九龙远眺香港	.....317
		香港的竹渠	.....321
◎ 厦门	=====	香港的发展	.....324
		维多利亚要塞·九龙半岛	.....327
厦门城门入口	.....297		

北

京

Hall of Audience, Palace of Yuen-Min-Yuen

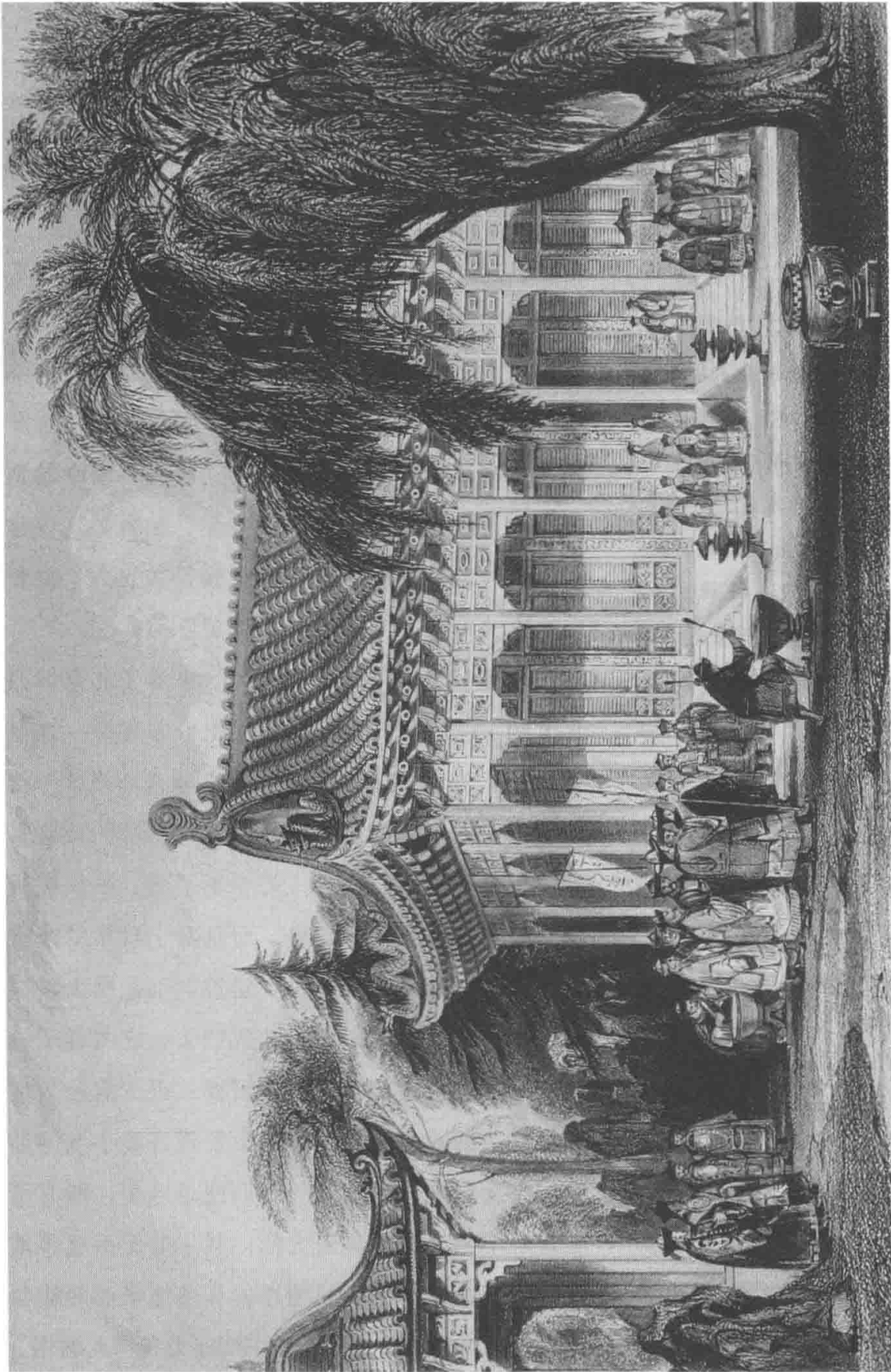
圆明园正大光明殿

译者注

正大光明殿是圆明园的正衙，即皇帝听朝问政、召见大臣的地方。于敏中等《日下旧闻考》卷八十“国朝苑囿”载：“出入贤良门内为正大光明殿七楹，东西配殿各五楹，后为寿山殿，东为洞明堂。”乾隆《御制圆明园图咏诗词》之“正大光明殿·小引”云：正大光明殿在“园南出入贤良门内，为正衙，不雕不绘，得松轩茅殿意。屋后峭石壁立，玉笋嶙峋，前庭舒敞，四望墙外，林木阴湛，花时霏红叠紫，层映无际。”吴振棫《养吉斋丛录》卷三十八载：“圣诞旬寿受贺于太和殿，常年于此殿行礼，新正曲宴宗藩，小宴廷臣、大考、考差、散馆、乡试复试率在此殿。”

在中国，皇帝的奢侈看来是永不满足的。在这个庞大的帝国，任何一个哪怕是次要的政府部门，都有一座气派非凡的宫殿、官衙或雄伟庄严的厅堂来装点门面；其排列布局所表现出来的别出心裁，仅次于设计的精致华美。在所有这些堂皇而威严的住所中，圆明园大概是最宏大、最奢华的了。

它是一个雄伟气派的公园，坐落于北京城西北大约 10 英里的地方，占地 11 平方英里。这里有不小于 30 幢皇帝的住所，每一幢都环绕着一群必不可少的附属建筑，用来安顿数不清的政府官员、仆役和工匠，这些人是少不了的，不仅在听朝理政、公开召见的场合，而且对于日常的家政管理来说，也是如此。每个建筑群都包括大量彼此分离的建筑物，以至于放眼望去，它的样子恰像一个惬意的村庄。建筑模式很少有持久性的特征，细看之下，立马就会发现吝啬小气的品格，以及创造发明的贫乏。即便是这里，所有帝王宫殿中最奢华、最宏大的，其华丽派头更多地要归功于数量惊人的花哨棚屋和装饰华丽的楼台亭阁，而不是归功于它们的庄严宏大和持久耐用。



Hall of Audiences, Palace of Yuen-Min-Yuen

在这 30 个描金漆彩的宫殿建筑群当中，正大光明殿因其尺寸、装饰和比例而格外引人注目。它是一幢长方形的建筑，耸立在一个高出周围平面大约 4 英尺的花岗岩平台上，长 120 英尺，宽 45 英尺，高 20 英尺。一排巨大的木柱环绕着内殿，支撑着向外伸出的屋顶；而里面一排不那么结实的柱子则标示出厅堂的区域；内排柱子的间隔部分砌着 4 英尺高的砖墙，形成了主殿的围屏或墙壁。这一部分的上方被格子框架所占据，糊着油纸，能够根据大厅温度的需要把它们拆卸下来。天花板上描绘着正方形、圆、多边形及其他几何图案，排列成各种不同的组合，填充着深浅不一的花哨颜色。地板是更朴素的工艺部件，由漂亮的灰色大理石板组成，严丝合缝，不差毫厘。在一头中间的凹处，安放着皇帝的宝座，完全由雪松做成，雕刻繁复而精美，华盖由漆着红、绿、蓝色的木柱所支撑。两面大铜鼓也是大殿家具的组成部分，它们有时候被置于门前，当皇帝走近的时候便咚咚敲响，其余的家具包括一些中国画，一架英国座钟（由伦敦莱德霍尔街的克拉克打造），一对圆扇，它们是用斑雉翅膀做成的，插在抛光精致的黑檀木杆上。这对圆扇分立于御座的两侧，御座的上方写着四个大字，曰“正大光明”，在这四个虚张声势的大字的下面，有一个更简洁的字：“福”。

木柱在所有情况下——大殿里面，华盖下面，以及支撑挑檐的那些木柱——都没有柱头；唯一的替代是过梁（或横梁），屋顶伸出的椽子就搁在过梁上。在过梁的下面和立柱之间插入了木质屏风，描绘着最明亮、最俗艳的色调，混杂着大量的镀金。整个屏风蒙着一层镀金丝网，以防止燕子闯入及其他敌人危害建筑物的屋檐和檐口。

很多宫殿周围的场地都高低不平，错落有致，要么是大自然的杰作，要么是人为造成的丘壑溪谷，草木葱茏，流水潺潺，怪石突起，曲堤蜿蜒。

The Emperor Taou-Kwang Reviewing His Guards

道光皇帝大阅

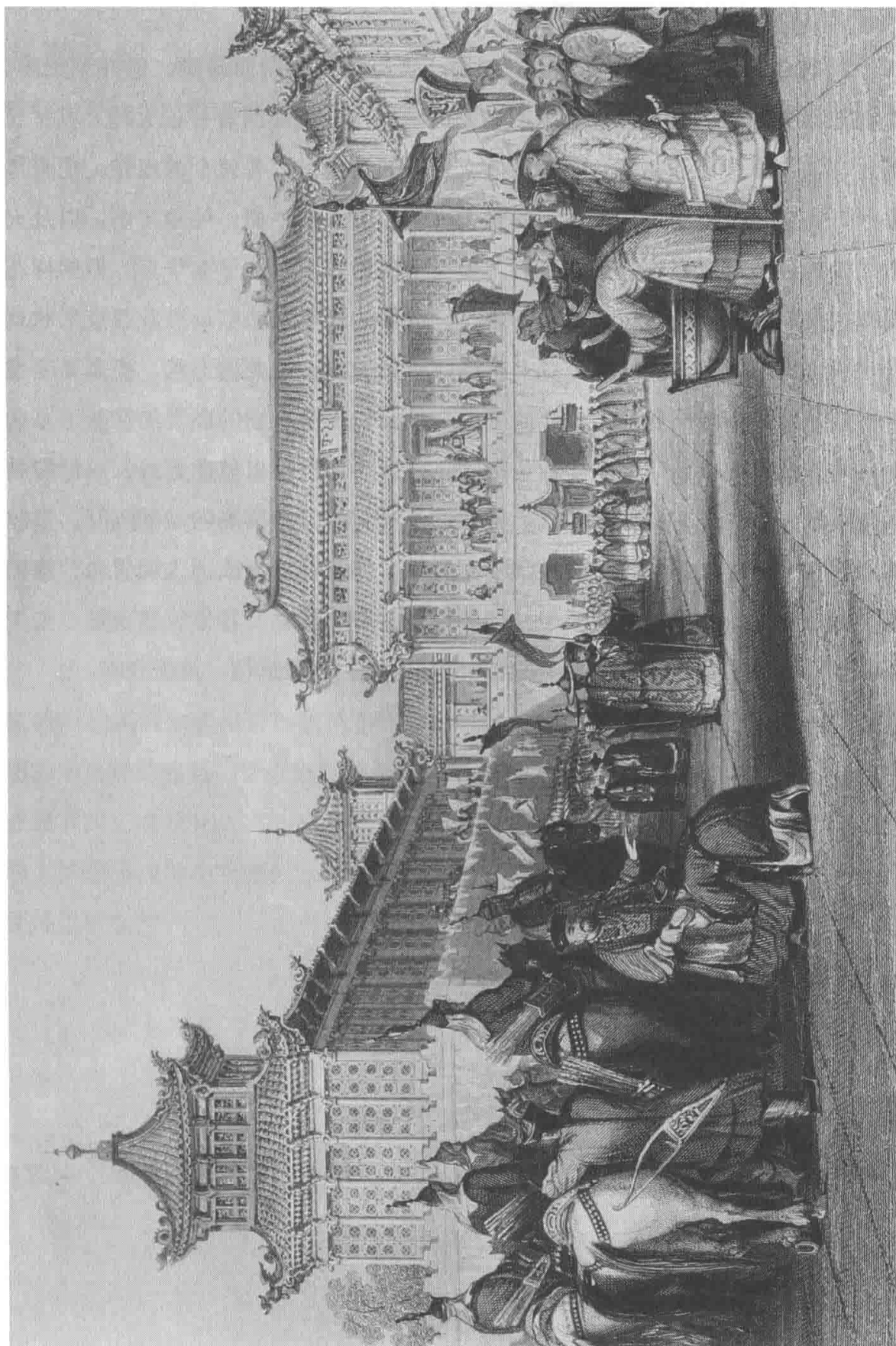
译者注

清廷以马上得天下，皇帝检阅八旗将士（所谓“大阅”），鼓舞士气，自然是例行故事，算是宫廷大戏节目单上的保留曲目。据《清史稿》卷九十载：“天聪七年，太宗率贝勒等督厉众军，练习行阵，是为大阅之始。顺治十三年，定三岁一举，著为令。”又载：“康熙十二年，阅兵南苑。……厥后行阅，或卢沟桥，或玉泉山，或多伦诺尔，地无一定，时亦不以三年限也。”关于阅兵礼上的奏乐，《清史稿》中也有一段生动的记载：“乾隆二年，大阅，幸南苑，御帐殿。……大阅日，行宫外陈鹵簿，驾出，作《铙歌大乐》，奏《壮军容章》。及还，作《清乐》，奏《鬯皇威章》。”从图上看，道光皇帝此次大阅当在紫禁城的午门。

日益强烈的政治情绪，部分被统治者中不可避免的牢骚不满，以及不断增长的对扩大自由的渴望，这些因素联合起来，使皇帝的宝座每天都处在危险中。一支由旗人组成的部队，就像巴黎的瑞士卫队一样，构成了防止背叛或意外发生的最主要的保护。皇帝主子对这些军人明显另眼相看。尽管他们的忠诚从未受到怀疑，尽管他们时刻沐浴着浩荡皇恩，但他们最轻微的滥用权力都会危及到他们的生命。

在北京皇宫的三大殿里，每年都要在新年开始的时候举行一次旗兵卫队的检阅，皇帝亲自到场。沿着柱廊前面被围起来的台阶，军官们排列成行。道光皇帝端坐在御座上，大臣们环侍左右，得意洋洋地俯看着勇猛的黄旗卫士。

如果被召来捍卫君主的皇冠，这些旗兵卫士可能确实表现出了最勇敢的风采；但他们的生活方式，以及并不完美的纪律，并没有提供十分有利的前途。尽管兵部总是把他们的指挥官跟最凶猛的动物进行比较，建议他们要“勇猛如虎”；尽管他们给士兵们披上了狮虎的毛皮，给他们的盾牌描绘了最可怕的外表，然而，他们的制服不过



The Emperor Taou-Kwang Reviewing His Guards